



VOJENSKÝ HISTORICKÝ ÚSTAV

Bratislava

Krajná 27, PSČ 821 04 Bratislava

tel. č.: 421-2-48207703; fax: 421-2-48207719; web: www.vhu.sk

č.: VHÚ-247-12/2014

VÝZVA na predloženie cenovej ponuky

podľa § 9 ods. 9 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov na predmet zákazky

„*Tlmočenie*“

(Služba)

1. Identifikácia verejného obstarávateľa

Názov: Ministerstvo obrany – Vojenský historický ústav
Sídlo: Krajná 27, 821 04 Bratislava
Krajina: Slovenská republika
Štatutár: plk. Mgr. Miloslav Čaplovič, PhD.
riaditeľ Vojenského historického ústavu
IČO: 00802751
DIČ: 2020879575
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000169713/8180
Kontaktná osoba: Mgr. Andrea Vojtášová
Telefón: 0906319007
e-mail: andrea.vojtasova@vhu.sk

2. Predmet zákazky

Zákazka na poskytnutie tlmočnických služieb.

3. Spoločný slovník obstarávania (CPV)

79540000-1 Tlmočnicke služby

4. Zmluvný vzťah

- Výsledkom verejného obstarávania bude objednávka na poskytnutie služby unilaterálneho tlmočenia vedeckých príspevkov z anglického jazyka do slovenského jazyka.
- Vymedzenie základných zmluvných podmienok na dodanie požadovaného predmetu zákazky je v bode 14 tejto výzvy.

5. Miesto dodania predmetu zákazky

Miestom dodania predmetu zákazky je Hotel Tatra, Nám. 1. mája 5, 811 06 Bratislava, miesto konania vedeckej konferencie.

6. Termín dodania predmetu zákazky

Termín poskytnutia predmetu zákazky je dňa 8. apríla 2014 a dňa 10. apríla 2014.

7. Podrobný opis predmetu zákazky

Predmetom zákazky je poskytnutie služby unilaterálneho tlmočenia vedeckých príspevkov z anglického jazyka do slovenského jazyka.

Tlmočenie:

- jazyková kombinácia: z anglického jazyka do slovenského jazyka; unilaterálne tlmočenie vedeckých príspevkov (referátov)
- oblasť tlmočenia: vojenská história
- termín tlmočenia (termín vedeckej konferencie): dňa 8. apríla 2014 a dňa 10. apríla 2014 (dva rokovacie dni)
- dĺžka tlmočenia: 8. a 10. apríla 2014 v čase od 9,00 hod. do 17,00 hod.
- miesto konania konferencie: Hotel Tatra, Nám. 1. mája 5, 811 06 Bratislava
- počet tlmočníkov: dvaja tlmočníci, ktorí sa striedajú po polhodine
- príchod na vedeckú konferenciu do Hotela Tatra, Bratislava: minimálne 30 minút pred zahájením konferencie
- predpokladaný počet vystúpení na deň: 10 – 15 vystúpení
- obedňajšia prestávka: 1 hodina
- prestávky na občerstvenie: dve prestávky po 30 minút
- predpokladaný čas tlmočenia: 6 hodín
- verejný obstarávateľ pred uskutočnením vedeckej konferencie poskytne prepis príspevku v anglickom jazyku pri odovzdaní - prevzatí objednávky
- po odovzdaní prepisov príspevku a v prípade záujmu verejný obstarávateľ poskytne konzultácie so zreteľom na obsah príspevkov z oblasti vojenskej histórie

8. Možnosť čiastkového plnenia

Uchádzač predloží ponuku na celý predmet zákazky.

9. Variantné riešenie

- a) Neumožňuje sa predložiť variantné riešenie.
- b) Ak súčasťou ponuky bude variantné riešenie, variantné riešenie nebude zaradené do vyhodnotenia a bude sa naň hľadieť, akoby nebolo predložené.

10. Lehota a miesto na predloženie cenovej ponuky

- a) Lehota na predloženie ponuky uplynie dňa **17. marca 2014 do 12.00 hod.**, pričom rozhodujúci je termín doručenia, nie termín podania na poštovú prepravu.
- b) Ponuky uchádzačov v zalepenej obálke s označením **Cenová ponuka „Tlmočenie – NEOTVÁRAŤ“** musia byť doručené poštou alebo osobne na adresu:

Vojenský historický ústav

Oddelenie logistického zabezpečenia a služieb

Krajná 27

821 04 Bratislava

11. Vyhodnotenie ponúk

Predpokladaná hodnota zákazky: 1.200,- EUR bez DPH (1.440,- EUR s DPH).

Hodnotená bude len celková cena predmetu zákazky v EUR s DPH. Komisia prideli poradie od najnižšej ceny po najvyššiu cenu. Úspešným sa stane ten uchádzač, ktorého vyhodnotená ponuka bude obsahovať najnižšiu celkovú cenu predmetu zákazky v EUR s DPH.

V prípade, že ponuky presiahnu predpokladanú cenu zákazky, verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo označiť ponuky za neprijateľné, a ak ani jedna ponuka nebude prijateľná, vyhradzuje si právo zrušiť túto súťaž.

12. Podmienky účasti

Doklady požadované verejným obstarávateľom, ktorými uchádzač preukáže odbornú spôsobilosť k plneniu predmetu zákazky, sú podmienkou účasti v použítom postupe zadávania zákazky. Uvedený doklad uchádzač predloží nasledovne:

- a) kópia aktuálneho výpisu z obchodného registra, výpisu zo živnostenského registra, resp. iného registra, v ktorom je uchádzač v zmysle platných predpisov registrovaný.

13. Stanovenie ceny

- b) Cena za predmet zákazky musí byť stanovená v EUR, podľa zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a podľa tejto výzvy.
- c) Uchádzač predloží ponukovú cenu podľa prílohy č. 1 a č. 2 k tejto výzve – kalkulácia ceny a návrh uchádzača na plnenie kritéria. Ponuková cena musí byť stanovená vrátane všetkých nákladov uchádzača súvisiacich s poskytnutím predmetu zákazky (najmä doprava do a z miesta dodania predmetu zákazky, ubytovania tlmočníka, všetky zľavy, ktoré poskytuje uchádzač vrátane množstvových zliav a pod.).
- d) Ak uchádzač nie je platiteľom DPH, uvedie navrhovanú cenu celkom a zároveň uvedie, že nie je platiteľom DPH.
- e) Cenová ponuka je platná do 11. apríla 2014.

14. Požadované platobné a obchodné podmienky:

- a) Výsledkom verejného obstarávania bude objednávka na poskytnutie služby.
- b) Poskytnutie predmetu zákazky po doručení objednávky je 8. apríla 2014 a 10. apríla 2014.
- c) Objednávateľ neposkytne dodávateľovi žiaden preddavok. Predmet zákazky bude financovaný formou bezhotovostného platobného styku bez zálohovej platby.
- d) Splatnosť faktúry je do 30 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.
- e) Úhradu ceny predmetu zákazky uskutoční objednávateľ po odovzdaní a prevzatí celého predmetu zákazky, na základe faktúry vystavenej dodávateľom. Súčasťou faktúry budú preberacie protokoly, podpísané zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou faktúry.
- f) Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti uvedené v § 71 ods. 2 zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v znení neskorších predpisov.
- g) V prípade, ak faktúra za predmet zákazky nebude obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu alebo obsahovať nesprávne alebo neúplné údaje, objednávateľ je oprávnený ju do dátumu splatnosti vrátiť dodávateľovi. Dodávateľ faktúru podľa charakteru nedostatku buď opraví alebo vystaví novú faktúru. Na opravenej alebo novej faktúre vyznačí nový dátum splatnosti.
- h) Predmet objednávky prechádza na objednávateľa dňom riadneho splnenia záväzku, t. j. potvrdením preberacieho protokolu o odovzdaní a prevzatí predmetu objednávky.
- i) Objedávka a faktúra podlieha povinnému zverejneniu podľa § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 546/2010 Z. z., ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Dodávateľ berie na vedomie povinnosť

Vojenského historického ústavu zverejniť objednávku ako aj faktúru vyplývajúcu z objednávky vrátane príloh v plnom rozsahu.

15. Obsah ponuky

- a) Identifikačné údaje uchádzača, s uvedením kontaktnej osoby uchádzača (e-mailová adresa, číslo telefónu), na ktorú sa môže verejný obstarávateľ obrátiť v prípade potreby získať vysvetlenie k obsahu predloženej ponuky.
- b) Doklady požadované verejným obstarávateľom podľa bodu 12 tejto výzvy - splnenie podmienok účasti.
- c) Kalkulácia ceny podľa prílohy č. 1 a návrh uchádzača na plnenie kritéria podľa prílohy č. 2 k tejto výzve v jednom vyhotovení, podpísané uchádzačom, jeho štatutárnym orgánom alebo iným zástupcom uchádzača, ktorý je oprávnený konať v mene uchádzača v záväzkových vzťahoch v súlade s dokladom o oprávnení podnikať, t. j. podľa toho, kto za uchádzača koná navonok.
- d) Cenová ponuka nesmie obsahovať žiadne obmedzenia alebo výhrady, ktoré sú v rozpore s požiadavkami a podmienkami uvedenými verejným obstarávateľom v tejto výzve.

16. Kritérium na hodnotenie ponúk:

Jediným kritériom na vyhodnotenie ponúk je najnižšia celková cena za predmet zákazky v EUR s DPH.

17. Ďalšie informácie

- a) Všetky náklady a výdavky, spojené s prípravou a predložením ponuky, znáša uchádzač bez akéhokoľvek finančného nároku voči verejnému obstarávateľovi.
- b) Ponuky doručené na adresu verejného obstarávateľa a predložené v lehote na predkladanie ponúk sa uchádzačom nevracajú. Zostávajú ako súčasť dokumentácie tohto verejného obstarávania.
- c) Ponuka predložená uchádzačom musí obsahovať doklady a dokumenty uvedené v bode 15 tejto výzvy a musí byť vyhotovená v písomnej forme, a to písacím strojom alebo tlačiarenským výstupným zariadením výpočtovej techniky.
Ponuky sa predkladajú v slovenskom jazyku.
- d) Každý uchádzač môže predložiť iba jednu ponuku, buď samostatne sám za seba alebo ako splnomocnený člen skupiny za členov skupiny.

18. Dôvod na zrušenie použitého postupu zadávania zákazky

Verejný obstarávateľ môže zrušiť použitý postup zadávania zákazky, ak:

- a) nebola predložená ani jedna ponuka,
- b) ani jeden uchádzač nesplnil podmienky výzvy,
- c) ani jedna z predložených ponúk nevyhovuje požiadavkám verejného obstarávateľa,
- d) zmenili sa okolnosti, za ktorých bola výzva zverejnená.

Bratislava, dňa 10. marca 2014

plk. Mgr. Miloslav Čaplovič, PhD.
riaditeľ Vojenského historického ústavu

Prílohy:

1. Kalkulácia ceny
2. Návrh kritéria na vyhodnotenie ponúk

Kalkulácia ceny „Tlmočenie“

Cena je stanovená v eurách bez DPH a eurách s DPH podľa bodu 13 výzvy na predloženie cenovej ponuky nasledovne:

<i>služba</i>	<i>Merná jednotka</i>	<i>Predpokladané množstvo dní</i>	<i>Cena za deň v EUR bez DPH</i>	<i>Cena za deň v EUR s DPH</i>	<i>SPOLU (množstvo dní x cena za deň v EUR s DPH)</i>
Unilaterálne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka - tlmočník č. 1	deň	2			
Unilaterálne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského jazyka - tlmočník č. 2	deň	2			
SPOLU s DPH					

Prehlasujem, že uvedená služba spĺňa požiadavky vyhlasovateľa uvedené v bode 4 výzvy na predloženie cenovej ponuky.

Dátum:

odtlačok pečiatky, meno, priezvisko
a podpis štatutárneho zástupcu
uchádzača*)

*) Podpis uchádzača, jeho štatutárneho orgánu alebo iného zástupcu uchádzača, ktorý je oprávnený konať v mene uchádzača v záväzkových vzťahoch v súlade s dokladom o oprávnení podnikat', t. j. podľa toho, kto za uchádzača koná navonok.

Návrh kritéria na vyhodnotenie ponúk

1. Obchodné meno uchádzača:
2. Adresa alebo sídlo uchádzača:
3. Kontaktná osoba uchádzača:
4. E-mail:
5. Telefón:
6. Predmet zákazky: „*Tlmočenie*“

Kritérium	Vyplní uchádzač v EUR		
	bez DPH	DPH	s DPH
Celková cena za predmet zákazky			

Dátum:

odtlačok pečiatky, meno, priezvisko
a podpis štatutárneho zástupcu
uchádzača*)

*) Podpis uchádzača, jeho štatutárneho orgánu alebo iného zástupcu uchádzača, ktorý je oprávnený konať v mene uchádzača v záväzkových vzťahoch v súlade s dokladom o oprávnení podnikat', t. j. podľa toho, kto za uchádzača koná navonok.